

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat :

N° d'inscription :



Né(e) le :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

1.1

## ÉVALUATION

**CLASSE :** Première

**VOIE :**  Générale  Technologique  Toutes voies (LV)

**ENSEIGNEMENT :** LLCA grec

**DURÉE DE L'ÉPREUVE :** 2h

Niveaux visés (LV) : LVA                      LVB

Axes de programme : Justice des dieux, justice des hommes

**CALCULATRICE AUTORISÉE :**  Oui  Non

**DICTIONNAIRE AUTORISÉ :**  Oui  Non

Ce sujet contient des parties à rendre par le candidat avec sa copie. De ce fait, il ne peut être dupliqué et doit être imprimé pour chaque candidat afin d'assurer ensuite sa bonne numérisation.

Ce sujet intègre des éléments en couleur. S'il est choisi par l'équipe pédagogique, il est nécessaire que chaque élève dispose d'une impression en couleur.

Ce sujet contient des pièces jointes de type audio ou vidéo qu'il faudra télécharger et jouer le jour de l'épreuve.

**Nombre total de pages :** 5



Les dictionnaires grec-français sont autorisés. Aucun autre document n'est autorisé.

### ***Penthée conteste la divinité de Dionysos***

Dionysos est le fils de Zeus et de Sémélé, elle-même fille du roi de Thèbes Cadmos. De retour dans sa ville natale, où il n'est pas reconnu comme un dieu, Dionysos tente d'implanter son culte. Au cours des cérémonies de ce culte, les femmes se trouvent en proie au délire bacchique. Penthée, fils de Cadmos, refuse d'honorer Dionysos comme un Dieu, l'accusant de débaucher et de corrompre les femmes de Thèbes. Tirésias, le vieux devin, et Cadmos, son père, tentent de convaincre Penthée de rendre un culte à Dionysos. Penthée s'obstine et menace de faire lapider le dieu.

#### ΤΕΙΡΕΣΙΑΣ

[...] Ἄλλ' ἐμοῖ, Πενθεῦ, πιθοῦ·  
μὴ τὸ κράτος αὐχεὶ δύναμιν ἀνθρώποις ἔχειν,  
μηδ', ἦν δοκῆς μέν, ἢ δὲ δόξα σου νοσῆ,  
φρονεῖν δόκει τι· τὸν θεὸν δ' εἰς γῆν δέχου  
5 καὶ σπένδε καὶ βάκχευε καὶ στέφου κάρα.

Οὐχ ὁ Διόνυσος σωφρονεῖν ἀναγκάσει  
γυναῖκας εἰς τὴν Κύπριν<sup>1</sup>, ἀλλ' ἐν τῇ φύσει  
τὸ σωφρονεῖν ἔνεστιν εἰς τὰ πάντ' ἀεί.  
Τοῦτο σκοπεῖν χρή· καὶ γὰρ ἐν βακχεύμασιν  
10 οὕς' ἢ γε σώφρων οὐ διαφθαρήσεται.

Ἵρᾶς, σὺ χαίρεις, ὅταν ἐφεστῶσιν πύλαις  
πολλοί, τὸ Πενθέως δ' ὄνομα μεγαλήνη πόλις·  
κάκεινος, οἶμαι, τέρεται τιμώμενος.  
Ἐγὼ μὲν οὖν καὶ Κάδμος, ὃν σὺ διαγελάς,  
15 κισσῶ τ' ἐρεψόμεσθα καὶ χορεύσομεν,  
πολιὰ ξυνωρίς, ἀλλ' ὅμως χορευτέον,  
κὺ θεομαχῆσω σῶν λόγων πεισθεὶς ὑπο.  
Μαίνη γὰρ ὡς ἄλγιστα, κοῦτε φαρμάκοις  
ἄκη λάβοις ἄν, οὔτ' ἄνευ τούτων νόσεις.

#### ΧΟΡΟΣ

20 Ὡ πρέσβυ, Φοῖβόν τ' οὐ καταισχύνεις λόγοις,  
τιμῶν τε Βρόμιον<sup>2</sup> σωφρονεῖς, μέγαν θεόν.

#### ΚΑΔΜΟΣ

Ὡ παῖ, καλῶς σοι Τειρεσίας παρήνεσεν·

<sup>1</sup> Déesse de Chypre (Κύπριν) : Aphrodite.

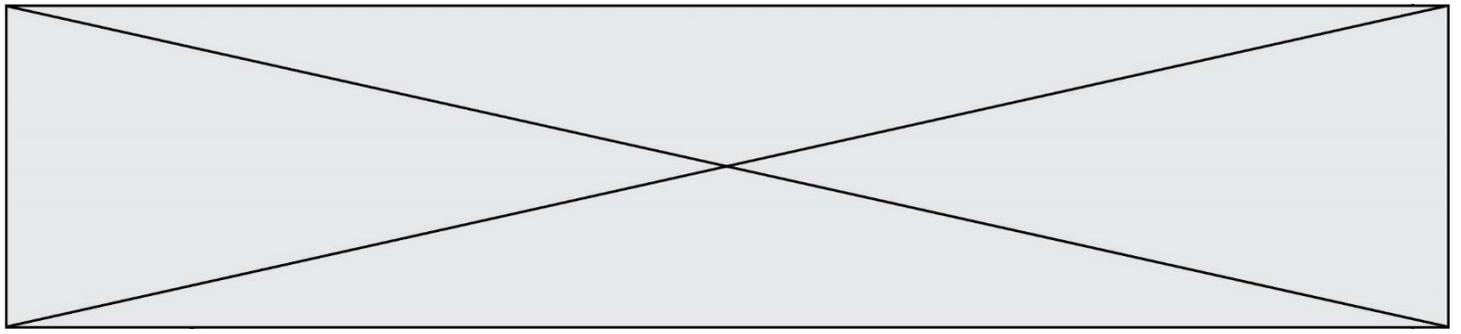
<sup>2</sup> Celui qui fait vibrer, qui fait résonner : surnom de Dionysos.

Modèle CCYC : ©DNE		
Nom de famille (naissance) : <small>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</small>		
Prénom(s) :		
N° candidat :		N° d'inscription :
<small>(Les numéros figurent sur la convocation.)</small>		
Né(e) le :		
		
		1.1

- οἶκει μεθ' ἡμῶν, μὴ θύραζε τῶν νόμων.  
 Νῦν γὰρ πέτη τε καὶ φρονῶν οὐδὲν φρονεῖς.
- 25 Κεῖ μὴ γὰρ ἔστιν ὁ θεὸς οὗτος, ὡς σὺ φῆς,  
 παρὰ σοὶ λεγέσθω· καὶ καταψεύδου καλῶς  
 ὡς ἔστι, Σεμέλη<sup>3</sup> θ' ἵνα δοκῆ θεὸν τεκεῖν,  
 ἡμῖν τε τιμὴ παντὶ τῷ γένει προσῆ.  
 Ὅρᾳς τὸν Ἀκτέωνος ἄθλιον μόρον,
- 30 ὄν ὠμόσιτοι σκύλακες ἅς ἐθρέψατο  
 διεσπᾶσαντο, κρείσσον' ἐν κυναγίαις  
 Ἀρτέμιδος εἶναι κομπᾶσαντ', ἐν ὀργάσιν.  
 Ὅ μὴ πάθης σύ, δευρό σου στέψω κάρα  
 κισσῶ· μεθ' ἡμῶν τῷ θεῷ τιμὴν δίδου.  
 ΠΙΝΘΕΥΣ
- 35 Οὐ μὴ προσοίσεις χεῖρα, βακχεύσεις δ' ἰών,  
 μηδ' ἐξομόρξη μωρίαν τὴν σὴν ἐμοί·  
 Τῆς σῆς δ' ἀνοίας τόνδε τὸν διδάσκαλον  
 δίκην μέτειμι. Στειχέτω τις ὡς τάχος,  
 ἐλθῶν δὲ θάκουσ τοῦδ' ἴν' οἰωνοσκοπεῖ
- 40 μοχλοῖς τριαίνου κἀνάτρεψον ἔμπαλιν,  
 ἄνω κάτω τὰ πάντα συγχέας ὁμοῦ,  
 καὶ στέμματ' ἀνέμοις καὶ θυέλλαισιν μέθες.  
 Μάλιστα γὰρ νιν δῆξομαι δράσας τάδε.  
 Οἱ δ' ἀνὰ πόλιν στείχοντες ἐξιχνεύσατε
- 45 τὸν θηλύμορφον ξένον, ὃς εἰσφέρει νόσον  
 καινὴν γυναιξὶ καὶ λέχη λυμαίνεται.  
 Κᾶνπερ λάβητε, δέσμιον πορεύσατε  
 δευρ' αὐτόν, ὡς ἂν λευσίμου δίκης τυχῶν  
 θάνη, πικρὰν βᾶκχευσιν ἐν Θήβαις ἰδῶν  
 [ ΤΕΙΡΕΣΙΑΣ
- 50 Ὡ σχέτλι', ὡς οὐκ οἴσθα ποῦ ποτ' εἶ λόγων.  
 Μέμνησ ἤδη· καὶ πρὶν ἐξεστῆς φρονῶν.  
 Στειχῶμεν ἡμεῖς, Κάδμε, κᾶξαιτώμεθα  
 ὑπὲρ τε τούτου καίπερ ὄντος ἀγρίου  
 ὑπὲρ τε πόλεως τὸν θεὸν μηδὲν νέον
- 55 δρᾶν. ]

Euripide, *Les Bacchantes*, v. 309-363

<sup>3</sup> Sémélé, fille de Cadmos, est la mère de Dionysos qu'elle a eu de Zeus.



## Traduction

**TIRÉSIAS.** – Penthée, écoute-moi ... Renonce à ta jactance ! Ne crois pas que ton sceptre soit tout-puissant parmi les hommes. Ne va point prendre l'illusion de ton esprit malade pour la sagesse humaine ; accueille ici ce dieu, et ne l'écarte pas de tes libations. (5) Partage mes transports, couronne-toi de lierre !

Ce n'est pas à Dionysos de forcer les femmes à la modération dans le culte de Kypris. Leur penchant naturel incitera chacune à rester sage en toute occasion. Voilà ce qui importe : les transports orgiaques (10) ne corrompent jamais la femme vraiment chaste.

Vois, tu te réjouis quand la foule à tes portes se masse et que la ville acclame et magnifie ton nom, Penthée. Et bien ! ce Dieu, tout comme toi, est sensible à l'hommage. Aussi, Cadmos et moi, malgré ton persiflage, (15) irons, le lierre au front, danser, couple chenu, danser, danser quand même. Car, jamais tes discours ne pourront me convaincre de combattre les Dieux. Fou, cruellement fou, il n'est point d'antidote au poison qui, bien sûr corrompt ton âme !

**LE CHOEUR.** – (20) Ô vieillard, tes discours, sans outrager Phoibos, honorent Bromios, le grand Dieu : tu es sage !

**KADMOS.** – Mon fils, Tirésias avec raison t'exhorte. Reste avec nous, n'enfreins pas nos traditions. En ce moment, tu t'envoles et ta raison raisonne dans le vide. (25) Quand bien même ce Dieu, comme tu le prétends, ne serait point, fais donc, toi, ce pieu mensonge : déclare qu'il existe, afin que Sémélé passe, aux yeux des mortels, pour la Mère d'un dieu, et que notre famille en recueille l'honneur. Sais-tu point le funeste destin d'Actéon, (30) que les chiens carnassiers que lui-même éleva, déchirèrent un jour qu'il chassait dans la plaine, parce qu'il se vantait d'être plus grand veneur... qu'Artémis ! Crains son sort. Viens ici, laisse-moi, de ce lierre, couronner ton front. Avec nous, viens rendre hommage au Dieu.

**PENTHÉE.** – (35) Veux-tu bien retirer ta main ? Va-t'en ailleurs te conduire en bacchant ! Ne m'éclabousse pas de ta sottise ; mais le devin que voici, ton maître en imbécillité, sera puni. Vite ! qu'on coure vers le siège d'où cet homme observe les oiseaux. (40) Prenez un pic, un trident, soulevez et tournez à l'envers son trône et mettez bien tout sens dessus dessous, livrez à la fureur des vents ses bandelettes : ce châtiment pour lui sera le plus cuisant. Et vous, battez la ville et recherchez la piste (45) de cet efféminé qui vint, parmi nos femmes, porter le mal nouveau qui corrompt nos foyers. Et quand vous l'aurez pris et dûment enchaîné, amenez-le vers moi pour que je le condamne à mourir lapidé. Dur lendemain de ce beau festival qu'il vint s'offrir à Thèbes !

Traduction : H. Grégoire, avec le concours de J. Meunier,  
Paris, Les Belles Lettres, CUF, 1961

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat :  N° d'inscription :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Né(e) le :  /  /

 Liberté • Égalité • Fraternité  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

1.1

## Partie 1 : Lexique et étude de la langue

### A. Lexique (3 points)

En vous appuyant sur les occurrences du verbe φρονεῖν (v. 4, 24) et σωφρονεῖν (v. 6, 8, 21), définissez en contexte le sens de son participe φρονῶν (v. 24).

### B. Faits de langue (5 points)

Dans les v. 4 à 8 (de τὸν θεὸν δ' εἰς γῆν ἄ εἰς τὰ πάντ' ἀεί), relevez les verbes utilisés et précisez leur mode et leur temps. Que révèle l'usage de ces modes et de ces temps de la parole de Tirésias ?

## Partie 2 : Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes. (12 points)

### Choix n° 1 (Langue) :

Traduisez les vers 50-55 entre crochets (depuis ΤΕΙΡΕΣΙΑΣ. - Ὡσκέτλι jusqu'à δῶν) :

ΤΕΙΡΕΣΙΑΣ

Ὡσκέτλι, ὡς οὐκ οἶσθα ποῦ ποτ' εἶ λόγων.

Μέμνηνας ἤδη· καὶ πρὶν ἐξεστῆς<sup>4</sup> φρονῶν.

Στείχωμεν ἡμεῖς, Κάδμε, κάξαιτώμεθα<sup>5</sup>

ὑπέρ τε τούτου καίπερ ὄντος ἀγρίου

ὑπέρ τε πόλεως τὸν θεὸν μηδὲν νέον

δῶν.

### Choix n° 2 (Culture) :

Vous rédigez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).

<sup>4</sup> ἐξέστης : « tu étais hors de ».

<sup>5</sup> κάξαιτώμεθα : crase pour καὶ ἐξαιτώμεθα. Les subjonctifs στείχωμεν et ἐξαιτώμεθα sont à traduire par des impératifs à la 1<sup>ère</sup> personne du pluriel.